

CONTRACT DE CESIUNE A DREPTURILOR DE AUTOR

Nr. 999/09.05.2023

Intre

TEATRUL NATIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd. Corneliu Coposu, nr. 2, 550245, Sibiu, telefon: 0040.269.210.092, fax: 0040.269.210.532, cod TVA: RO36046955, cont: RO BCR Sibiu, reprezentat prin Constantin [redacted] ORGANIZATORUL, pe

PABLO GERMAN RAFFO DURRUGUAY 20 3º1 - 08320 - EL MASNOU - BARCELONA - SPAIN, holder of mr DNI54908035C, issued by Spain, valid until: 04.05.2027, bank account opened at: Bank ING - Av. Diagonal 475 (08036) Spain, Account holder: Mercedes Martin Garcia, IBAN: ES95 14 76, BIC: INGDE33XXX, hereafter referred to as COLLABORATOR, on the other hand, this contract was concluded by [redacted]

Preambulă  
Întrucât [redacted]  
Internațională de Teatru "Oveja Negra" Sibiu 2023 spectacolul intitulat "Oveja Negra" ("spectacolul") pentru o reprezentare pe

COPYRIGHT CESSION CONTRACT

No 999/09.05.2023

Between,

"RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, with the address: 2 Corneliu Coposu Boulevard, 550245, Sibiu, phone: 0040.269.210.092, fax: 0040.269.210.532, VAT code: RO36046955, account: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu, represented by Constantin Chiriac - General Director, hereinafter referred to as ORGANIZER on the one hand, And [redacted]

PABLO GERMAN RAFFO DURRUGUAY 20 3º1 - 08320 - EL MASNOU - BARCELONA - SPAIN, holder of mr DNI54908035C, issued by Spain, valid until: 04.05.2027, bank account opened at: Bank ING - Av. Diagonal 475 (08036) Spain, Account holder: Mercedes Martin Garcia, IBAN: ES95 14 76, BIC: INGDE33XXX, hereafter referred to as COLLABORATOR, on the other hand, this contract was concluded by [redacted]

Preamble  
Whereas, the ORGANIZER is represented at the Sibiu International Theatre Festival 2023 by [redacted] (hereinafter referred to as COLLABORATOR) for stage and wishes to

<p>scenă, și dorește să angajeze serviciile COLABORATORULUI în legătură cu aceasta, părțile convin de comun acord asupra următoarelor clauze:</p> <p><b>1. OBIECTUL CONTRACTULUI</b></p> <p>1.1. Prin prezentul contract, COLABORATORUL, în vederea realizării spectacolului, se obligă să susțină 2 spectacole, cu prezentări publice în data de 25 și 26 iunie, în Piața Habermann, în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2023.</p>	<p>engage the services of the COLLABORATOR in connection therewith, the parties mutually agree to the following clauses:</p> <p><b>1. CONTRACT PURPOSE</b></p> <p>1.1. The COLLABORATOR, in order to present the performance, hereby undertakes to perform 2 shows, with public presentations on 25 and 26 June 2023, at Habermann Market, within the Sibiu International Theatre Festival 2023.</p>
<p><b>2. REMUNERATII SI CONDITII DE PLATA</b></p> <p>2.1. Remunerația negociată de parti este de 2.350 euro respectiv, 11.750 Ron la un curs estimat de 1 EURO = 5 Ron si reprezinta suma bruta care va fi supusa impozitării prin reținere la sursă cu o cotă de impozitare de 16 % conform dispozițiilor legale în vigoare. ORGANIZATORUL se obligă să achite către bugetul de stat impozitul (16% = 3.095 lei, respectiv 619 EURO) care se aplica la suma brută a onorariului artistic.</p> <p>2.2. Plata remunerației se va face după îndeplinirea obligațiilor menționate la art. 1 în termen de maxim 30 de zile lucrătoare.</p> <p>2.3. Plata va fi făcută în contul bancar al COLABORATORULUI.</p> <p>2.4. Teatrul Național "Radu Stanca" asigură cazarea și transportul internațional al COLABORATORULUI (transportul internațional se limitează la 1 drum dus-întors de la domiciliul COLABORATORULUI).</p> <p>2.5. Comisionanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de COLABORATOR va fi suportată de către</p>	<p><b>2. REMUNERATION AND PAY CONDITIONS</b></p> <p>2.1. The remuneration negotiated by the parties is 2.350 Euro respectively 11.750 Ron at an estimated rate of 1 EURO = 5 Ron and represents the gross amount that will be subject to withholding tax at a rate of 16% according to the legal provisions in force. The ORGANIZER undertakes to pay to the state budget the tax (16% = 3.095 Ron, i.e. 619 EURO) which is applied to the gross amount of the artistic fee.</p> <p>2.2. Payment of remuneration shall be made after the obligations referred to in Article 1 have been fulfilled within a maximum of 30 working days.</p> <p>2.3. The payment will be made to the bank account of the COLLABORATOR.</p> <p>2.4. "Radu Stanca" N international transport is limited to 1 round trip.</p> <p>2.5. The related bank charges will be borne by the COLLABORATOR (the international transport is limited to 1 round trip from the COLLABORATOR's home).</p> <p>2.5. The related bank charges will be borne by the COLLABORATOR (the international transport is limited to 1 round trip from the COLLABORATOR's home).</p>

<p>acesta prin plata de către acesta a comisiunelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul COLLABORATORULUI, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p> <p><b>3. DURATA CONTRACTULUI</b></p> <p>3.1. Prezentul contract se încheie începând cu data semnării sale urmând a fi considerat finalizat la îndeplinirea integrală a tuturor obligațiilor contractuale.</p> <p><b>4. OBLIGAȚIILE ORGANIZATORULUI:</b></p> <p>Pe perioada executării prezentului contract <b>ORGANIZATORUL</b> se obligă:</p> <p>4.1. La cererea <b>COLLABORATORULUI</b>, să comunice numele său în caietele program, afișe sau prin orice alte materiale informative sau publicitare referitoare la obiectul contractului, atât fizic, cât și în orice fel de comunicare din mediul virtual, elaborate de către <b>ORGANIZATOR</b>.</p> <p>4.2. Să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale <b>COLLABORATORULUI</b> recunoscute de lege.</p> <p>4.3. Să-l remunereze pe <b>COLLABORATOR</b> la datele stabilite în prezentul contract pentru rezultatul activității sale.</p> <p>4.4. Să plătească impozitul de venit în conformitate cu prevederile în vigoare ale Legii nr.227/2015 privind Codul Fiscal.</p>	<p>of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the COLLABORATOR's fees, without notice and without the intervention of the courts.</p> <p><b>3. DURATION OF CONTRACT</b></p> <p>3.1. This contract shall be concluded as from the date of its signature and shall be deemed to be completed upon full performance of all contractual obligations.</p> <p><b>4. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZER :</b></p> <p>During the performance of this contract <b>ORGANIZER</b> undertakes:</p> <p>4.1. At the request of the COLLABORATOR, to communicate its name in the programme booklets, posters or through any other information or advertising material relating to the subject matter of the contract, both physically and in any kind of communication in the virtual environment, developed by the <b>ORGANIZER</b>.</p> <p>4.2. Recognize and guarantee respect for all moral rights of the <b>COLLABORATOR</b> recognized by law.</p> <p>4.3. to remunerate the <b>COLLABORATOR</b> on the dates set out in this contract for the result of its work.</p> <p>4.4 To pay income tax on the revenues from the contract in accordance with the provisions in force of Law no 227/2015 on the tax code.</p>
--	--

<p>4.5. Să asigure transferul de la aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentărilor) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.</p>	<p>4.5. To provide transfer from the airport as well as between the hotel and the venue (during set-up, rehearsals and performances) if the distance between them is more than 15 minutes' walk.</p>
<p><b>5. <u>OBLIGATIILE COLABORATORULUI</u></b> În executarea prezentului contract <b>COLABORATORUL</b> se obligă:</p>	<p><b>5. <u>COLLABORATOR OBLIGATIONS</u></b> In the performance of this contract the <b>COLLABORATOR</b> undertakes:</p>
<p>5.1. Să respecte clauzele convenite cu <b>ORGANIZATORUL</b></p>	<p>5.1. To comply with the clauses agreed with <b>ORGANIZER</b></p>
<p>5.2. Să exonerze <b>ORGANIZATORUL</b> de orice reclamații referitoare la drepturile de autor privitoare la obiectul prezentului contract.</p>	<p>5.2. To indemnify <b>ORGANIZER</b> from any copyright claims relating to the subject matter of this contract.</p>
<p>5.3. Să furnizeze Organizatorului detalii complete cu privire la scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice legate de producție.</p>	<p>5.3. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production.</p>
<p>5.4. Riderul tehnic aprobat și semnat de către reprezentanții tehnici ai părților, precum și clarificările din corespondența prin e-mail dintre părți vor constitui Anexa 2 la prezentul contract.</p>	<p>5.4. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be Annex 2 to this contract.</p>
<p>5.5. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală, dacă este cazul, acestea fiind anexele 3 și 4 la prezentul contract.</p>	<p>5.5. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.</p>
<p>5.6. În conformitate cu prevederile Legii nr. 8/1996 privind drepturile de autor și drepturile conexe, <b>COLABORATORUL</b> va fi de acord cu înregistrarea video și/sau audio de către <b>ORGANIZATOR</b> a 15 minute din repetiția cu costume sau din reprezentările, pe baza programării inițiale, fără a solicita niciun cost suplimentar. Din fragmentul de 15 minute, <b>ORGANIZATORUL</b> se angajează să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar distribuirea</p>	<p>5.6. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the <b>COLLABORATOR</b> will agree to the video and/or audio registration by the <b>ORGANIZER</b> for 5 minutes of the rehearsal with costumes or of the representations, without requiring any extra charge. From the initial scheduling, without requiring any consent, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the material filmed and the material</p>

<p>materialului este strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS în scop educațional și/sau pentru arhiva proprie.</p>	<p>distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.</p>
<p>5.7. Colaboratorul va fi disponibil, conform programului preliminar, pentru interviuri pentru conferințe, presă, online, TV, radio, etc.</p>	<p>5.7. The Collaborator will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.</p>
<p><b>6. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ</b></p>	<p><b>6. CONTRACTUAL LIABILITY</b></p>
<p>6.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa.</p>	<p>6.1. Each party shall be liable to the other for damage caused by its own fault.</p>
<p>6.2. ORGANIZATORUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea COLABORATORULUI la plata de daune pentru prejudiciile cauzate ORGANIZATORULUI în situațiile în care nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.</p>	<p>6.2. THE ORGANIZER shall be entitled to request the competent courts to order the COLLABORATOR to pay damages for the harm caused to the ORGANIZER in cases where it has not complied with its obligations under this contract.</p>
<p>6.3. COLABORATORUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea ORGANIZATORULUI la plata de daune pentru prejudiciile pe care acesta i le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate în prezentul contract.</p>	<p>6.3. The COLLABORATOR shall be entitled to request to the competent courts to order the ORGANIZER to pay damages for the harm caused to it by the latter's failure to comply with the terms of this contract.</p>
<p><b>7. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR</b></p>	<p><b>7. SOLVING DISPUTES</b></p>
<p>7.1. Părțile sunt de acord că prezentul contract va fi guvernat de legea române. În cazul oricărui litigiu care decurge din prezentul contract, părțile vor face tot posibilul pentru a soluționa litigiul pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi decedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu.</p>	<p>7.1. The parties agree that this contract shall be governed by Romanian law. In the event of any dispute arising out of this contract, the parties will do their best to settle the dispute amicably. In the event that a mutually agreeable solution is not reached, the parties shall refer the matter to the courts of Sibiu, Romania for resolution, as the competent authority for the contract in Sibiu.</p>
<p><b>8. OTHER CLAUSES</b></p>	<p><b>8. OTHER CLAUSES</b></p>

**8. ALTE CLAUIZE**

8.1. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea asupra tratativelor purtate în vederea încheierii acestui contract precum și asupra acelor clauze care, prin natura lor nu sunt de notorietate publică

8.2. Forța majoră exonerează de răspundere partea care o invocă potrivit legii.

8.3. Prevederile prezentului contract se completează cu dispozițiile Legii nr 8/1996, modificată și completată prin Legea nr 285/2004, ale Codului Civil, Legii nr 227/2015 privind Codul Fiscal, cu modificările ulterioare, O.G 51/1998 aprobată și modificată prin Legea 245/2001, cu modificările și completările ulterioare.

8.4. În prezentul contract, în conformitate cu prevederile Regulamentului (UE) nr 679/2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date, prin date cu caracter personal se înțelege: nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de domiciliu, rezidența fiscală, adresa de e-mail, număr de telefon, semnătura persoanei fizice, contul bancar și orice alte date care identifică persoana fizică

8.5. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate pentru luarea în evidență, executarea și gestionarea prezentului contract și/sau oricărui documente semnate între părți, niciuna dintre părți nu va prelucra datele în scopuri secundare, incompatibile cu scopurile pentru care le-a colectat

8.6. COLABORATORUL, prin semnarea prezentului contract:

8.1. The parties undertake to keep confidential the negotiations conducted with a view to concluding this contract and those clauses which, by their nature, are not public knowledge.

8.2. Force majeure shall exempt from liability the party invoking it according to law.

8.3. The provisions of this contract are supplemented by the provisions of Law no 8/1996, amended and supplemented by Law no 285/2004, the Civil Code, Law no 227/2015 on the Fiscal Code, as amended, O.G 51/1998 approved and amended by Law 245/2001, as amended

8.4. In this contract, in accordance with the provisions of Regulation (EU) No 679/2016 of the European Parliament and of the Council of the European Union on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, personal data means: name and surname, personal identification number, series and number of identity card, home address, tax residence, e-mail address, telephone number, signature of the natural person, bank account and any other data identifying the natural person.

8.5. Personal data will be processed for the purposes of recording, executing and managing this contract and/or any documents signed between the parties; neither party will process the data for other purposes incompatible with the purposes for which it collected.

8.6. COLLABORATOR, by signing

(i) expressly and irrevocably agrees that the processing of personal data is necessary for the performance of the contract and is not carried out between the parties (name and

of personal data  
any documents signed  
identification number, series

<p>(i) își exprimă în mod expres și irevocabil acordul privind prelucrarea datelor cu caracter personal necesare pentru executarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate între părți (nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de e-mail, telefon și semnătura, etc.);</p> <p>(ii) a citit și a înțeles conținutul prezentului capitol și a acceptat în mod expres fiecare clauza</p> <p>8.7. Prezentul acord a fost compus în 2 exemplare (în cuvinte: două) identice, fiecare în limba română și engleză, din care fiecare parte va păstra 1 exemplar (în cuvinte: unul). În caz de discrepanță între versiunea română și engleză a prezentului acord, versiunea relevantă și obligatorie este cea în limba engleză.</p>	<p>and number of identity card, e-mail address, telephone number and signature, etc.);</p> <p>(ii) has read and understood the contents of this chapter and expressly accepted each clause.</p> <p>8.7. This Agreement has been composed in 2 identical copies (in words: two), each in Romanian and English, of which each party shall retain 1 copy (in words: one). In the event of any discrepancy between the English and Romanian versions of this Agreement, the relevant and binding version shall be the English version</p>
<p>Organizator: <b>Teatrul Național Radu Stanca Sibiu</b></p> <p>Director General: <b>Constantin Chiriac</b></p> <p>Director economic: <b>Irma Albu</b></p> <p>Responsabil contract D</p> <p>Consilier juridic: <b>Adria</b></p>	<p>Collab</p> <p>PABLO</p> <p>JURRUTY</p>

**OFFER**

**TO THE ATTENTION OF THE NATIONAL THEATRE "RADU STANCA" SIBIU**

The undersigned, PABLO GERMAN RAFFO DURRUTY, residing in URUGUAY 20 3º1 - 08320 - EL MASNOU - BARCELONA - SPAIN, resident of: Spain identified by ID: 54908035c with bank account opened at: Bank ING - Av. Diagonal 475 (08036) Barcelona - Spain, Account holder: Mercedes Martin Garcia, IBAN: ES95 1465 0150 54 1718141076, BIC: INGDESMXXX, e-mail: DUOLAOS@GMAIL.COM, phone number:+34622689372

I present my offer to participate in the Sibiu International Theatre Festival 2023:

The Show: OVEJA NEGRA

Performance schedule: 25 & 26 of June

Venue: Habermann Market

Duration of each performance: 50min

For this show I ask for a fee of 2.350 EURO net.

Data:09.05.2023

PABLO GERMAN RAFFO DURRUTY

Signature